

УДК 372.881.111.22

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-173-177

## ОБУЧЕНИЕ АРГУМЕНТИРОВАННОМУ ВЫСКАЗЫВАНИЮ В СФЕРЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Л. В. Круглова<sup>1</sup>, Н. Кемлер<sup>2</sup>, О. А. Батурина<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Томский государственный педагогический университет, Томск

<sup>2</sup> Language Coach Institute, Leipzig

Рассматривается проблема формирования у изучающих иностранный язык на продвинутом уровне навыка аргументированного высказывания в процессе освоения немецкого научного дискурса. Овладение студентами нормами и правилами письменного и устного речевого поведения выступает необходимой основой для их эффективной интеграции в мировое научное сообщество. Проведен анализ современных аутентичных немецких учебных изданий, в ходе которого анализируется их методический потенциал в фокусе обучения аргументированному высказыванию, выявляются сильные и слабые стороны методических подходов. Формулируются практические рекомендации по развитию аргументативной компетенции на продуктивном и рецептивном уровнях владения языком.

**Ключевые слова:** научный дискурс, аргументированное высказывание, обучение немецкому языку, языковые средства аргументации.

Обучение в вузе предполагает овладение студентами нормами и правилами письменного и устного речевого поведения, принятыми в мировом научном сообществе. Движение к созданию единого образовательного пространства предоставляет возможность всем желающим активно включаться в процесс мирового научного диалога (участие в международных конференциях, семинарах, круглых столах, публикации в научных изданиях, академические обмены, обучение в зарубежных вузах и пр.). Одним из условий адекватной научной коммуникации является уверенное владение участниками иностранным (немецким) языком, соответствующее уровням B2/C1 в соответствии с общеевропейской шкалой, а также знание закономерностей построения научного сообщения, его композиционно-жанровых и функционально-стилистических особенностей.

По мнению немецкого исследователя Мелани Молль, даже подтвержденный соответствующими экзаменами (die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH), Test für Deutsch als Fremdsprache (Test DaF)) уровень C1 не является достаточным «для создания качественных научных текстов и успешного участия в семинарах» [1, с. 154]. Ее позицию поддерживает Торстен Штайнхоф, утверждая, что «в университете новичка ожидает совсем другой язык, который только здесь и начинает изучаться» [2, с. 1]. Речь идет о научном языке, которому Габриэла Грайфэн еще в 1999 г. дает следующее определение: «Научный язык является инструментом исследования, но он очень сложный для обучающихся, особенно для иностранных студентов» [3, с. 230]. Сами студенты разделяют мнение экспертов, говоря о своих колоссальных про-

блемах с немецким научным/учебно-научным языком как в устной (дискуссии, сообщения, рассуждения, объяснения), так и письменной (конспекты, отзывы, рецензии, тезисы, рефераты, аннотации, доклады) коммуникации.

Наибольшие трудности у обучающихся вызывает феномен *аргументации*, выступающий базисным элементом научного стиля речи. «Умение аргументированно излагать мысли является основополагающим критерием научного высказывания», – отмечает Арнульф Депперманн [4, с. 10]. Сара Рецат считает проблему аргументирования, в особенности письменного, комплексной языковой деятельностью, овладение которой требует сформированности целого ряда компетенций [5, с. 50].

Поскольку развитие умения аргументированно выражать свои мысли в письменной или устной форме требует системной работы, логично предположить, что в современные учебники должны быть включены задания, направленные на формирование продуктивного навыка аргументирования. Рассмотрим несколько активно используемых в образовательном процессе учебных изданий для изучающих немецкий язык на продвинутом уровне: „Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene“; „Wissenschaftsdeutsch. Argumentationsstrukturen – Sprachhandlungen – Ausdruck von Emotionen“; „Klipp und Klar: Übungsgrammatik für die Mittelstufe B2/C1“.

Прежде чем перейти к анализу отобранных дидактических средств, следует кратко остановиться на общеевропейской системе требований к уровням владения иностранным языком, лежащей в основе оценивания сформированности иноязычной коммуникативной компетенции и определяющей

концептуальные подходы, на которых строятся учебные материалы в соответствии с целями, задачами и планируемыми результатами. Согласно выделенным шести основным уровням владения иностранным языком способность к аргументированию относится к уровню B2 (пороговый продвинутый или послепороговый) / C1 (профессиональное владение) и является качественно новым шагом в освоении языка [6]. Данная продуктивная компетенция вполне четко описывается следующими дескрипторами: учащиеся могут объяснять и отстаивать свою точку зрения, приводя пояснения и аргументы, давая собственные комментарии; выразить свою точку зрения по актуальному вопросу, приводя аргументы «за» и «против»; представить обоснование чего-либо; развивать систему аргументации, объясняя «+» и «-» той или иной позиции; объяснить суть проблемы и указать противоположной стороне в ходе переговоров на необходимость уступки с их стороны; рассуждать о причинах, следствиях, гипотетическом развитии событий; принимать активное участие в неформальной дискуссии по знакомой тематике; давать комментарии, ясно выражая свою точку зрения, взвешивать альтернативные предложения, высказываться по поводу гипотезы, выдвигать свою гипотезу [7, с. 36].

Немецкое издание „*Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*“ является относительно новым учебным пособием, вышедшим в 2013 г. Оно ориентировано на уровень C1 и предполагает подготовку обучающихся к международным экзаменам (Test DaF, DSH und Telc) [8]. Есть упражнения, «повторяющие» экзаменационный формат, с указанием конкретного типа экзамена.

В каждом из упомянутых экзаменов особое внимание уделяется теме *аргументации*, например, при описании и объяснении всевозможных графиков. Однако в учебном пособии данный тип заданий представлен достаточно редко: привести аргументы «за» и «против» в качестве комментария к определенному жанру текста в первом разделе учебника (С. 12–13) с тремя упражнениями на отработку языковых средств в рабочей тетради (С. 14–15). Следующее упоминание темы *аргументации* встречается в третьем разделе учебника, в котором предлагается прослушать деловую беседу по радио (С. 36–37). Внимание сосредоточено на жанре *дискуссии*, но и здесь наблюдается недостаточное количество упражнений на отработку языковых средств, используемых в обсуждении спорных вопросов. В рабочей тетради мы найдем единственное упражнение подстановочного типа (С. 36). В одиннадцатой главе учебника есть темы для рассуждений и размышлений (С. 136–139), но они и вовсе не подкрепляются тренировочными упражнениями. Последняя возможность «отто-

чить» навык аргументирования предлагается в двенадцатой главе на примере читательского письма (С. 148–149), но включенные в рабочую тетрадь упражнения направлены на работу со структурой и вокабуляром (С. 148–149). В целом учебный комплекс *Mittelpunkt neu C1* отвечает современным требованиям, предъявляемым к подобным изданиям, но с точки зрения развития конкретно взятой компетенции *аргументации* обнаруживает некоторые пробелы. Включение в учебный комплекс практических заданий, направленных на отработку языковых навыков и развитие речевых умений логично и убедительно приводить доводы для выражения своей позиции или убеждения оппонентов, способствовало бы более быстрому и эффективному достижению учебных целей, в том числе при подготовке к соответствующему формату экзамена.

Содержание другого немецкого учебного издания „*Wissenschaftsdeutsch. Argumentationsstrukturen – Sprachhandlungen – Ausdruck von Emotionen*“ (2011) к сожалению также не отличается разнообразием упражнений на *аргументацию* [9]. Учебник ориентирован на взаимосвязанное обучение чтению и говорению на основе пересказа текстов. Языковые средства для выражения *аргументации* едва упоминаются, речь больше идет о речевых действиях, таких как *обоснование, утверждение, возражение, предположение, определение, предупреждение, заключение*. Несмотря на то, что основной целью является обучение разным стратегиям чтения, данный учебник дает возможность активно включать изучаемые языковые средства в устную коммуникацию, хотя и не формирует целостного представления о способах структурирования аргументированного высказывания за счет упрощения проблематики.

Позитивное впечатление производит практическая грамматика „*Klipp und Klar*“ [10], ориентированная на уровень B2/C1. Учебное пособие содержит самостоятельный раздел, посвященный теме *аргументирования* (С. 204–214). Кроме привычных языковых средств аргументированного высказывания авторы рассматривают языковые «сигналы-связки» (*konditionale, konsekutive, kausale und modal-substitutive Konnektoren*), **выражающие смысловые отношения между отдельными словами, частями предложений, а также «сигналы-разделители**», например, сослагательное наклонение I (Konjunktiv I), слова-аргументы и лексемы, приобретающие «аргументирующее» значение в конкретно взятом контексте. Данные языковые маркеры представлены не в виде обычного списка, а в «живых» текстовых фрагментах разных форм и видов речевого жанра (дискуссия на радио, письма читателей, обсуждения, форумы). Каждый тип текста сопровождается комментарием, в котором поясняется

структура аргументирования как эксплицитно, так и имплицитно выраженная. В сравнении с другими учебными пособиями „*Klipp und Klar*“ выгодно отличается охватом и глубиной презентации языковых средств аргументативности.

Несмотря на то, что в большинстве аутентичных учебников способам выражения аргументированной точки зрения (доводов, доказательств, аргументов) уделяется недостаточно внимания, преподавателю необходимо компенсировать этот методический дефицит за счет включения дополнительных упражнений и заданий, направленных на формирование и развитие данной компетенции. Важно использовать в этих целях как устные, так и письменные формы речевой деятельности.

Опыт показывает, что наибольшие трудности у обучающихся вызывает умение создавать письменные научные тексты [11, с. 9]. Освоение письменного научного дискурса должно строиться с учетом принятых в мировом научном сообществе правил и норм коммуникации, а также структурных и языковых особенностей каждого отдельно взятого научного речевого жанра. Систематическая и тщательная работа со средствами выражения аргументов в разных типах текстов позволит обучающимся достичь значительных успехов на пути овладения языком научного дискурса.

Знакомство с языковыми средствами, выполняющими функции аргументированного высказывания, должно осуществляться не изолированно (списком), а в контексте или ситуации, с учетом принципа от «простого к сложному». Речь идет не только о последовательном освоении усложняющихся в языковом плане содержательных и структурных единиц, но и соблюдении иерархии жанров научной речи, каждый из которых обладает своими

стилистическими особенностями и неравнозначен с точки зрения воздействующей функции. При работе с текстами следует обращать внимание обучающихся на соответствующие индикаторы и их роль в аргументировании речи: как вводится аргумент, какими средствами можно дистанцироваться от чужого мнения и т. д.

Справедливы замечания Евы Нойштадт и Ребекки Цабель о необходимости развития рецептивной аргументативной компетенции. Они отмечают недостаточное внимание к данной теме как со стороны авторов учебных изданий, так и общеевропейской системы требований к уровням владения иностранным языком, хотя понимание текстов является важнейшей составляющей коммуникативной компетенции [12, с. 18]. Исследователи полагают, что изучающие иностранный язык должны уметь реконструировать аргументацию в текстах. Они также подчеркивают, что осознанное привлечение внимания к способам и средствам выражения аргументации позволяет ближе познакомиться с языком и культурой немецкоязычного научного дискурса.

В заключение хотелось бы отметить, что рассматриваемая проблема обучения письменному или устному аргументированному высказыванию в рамках научного дискурса требует дальнейшего исследования, особенно в контексте освоения стратегий речевого поведения обучающихся на продвинутом уровне изучения иностранного языка в ситуации профессионально ориентированного научного диалога. Преподавателям необходимо иметь четкое представление, какими языковыми средствами должны владеть обучающиеся, чтобы становиться адекватными участниками научной коммуникации.

### Список литературы

1. Moll M. Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. Vermittlungsmöglichkeiten und Lehrmaterialien für Fortgeschrittene // Knapp, Annelie / Aguado, Karin (Hrsg.). Fremdsprachen in Studium und Lehre. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. S. 153–176.
2. Steinhoff T. Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten. Tübingen: Niemeyer, 2007. 460 S.
3. Graefen G. Wie formuliert man wissenschaftlich? In: Barkowski, Hans / Wolff, Armin (Hrsg.). Materialien Deutsch als Fremdsprache 52. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 1999. S. 222–239.
4. Deppermann A. Desiderata einer gesprächsanalytischen Argumentationsforschung. In: Deppermann, Arnulf / Hartung, Martin (Hrsg.). Argumentieren in Gesprächen. Gesprächsanalytischen Studien. Tübingen: Stauffenburg, 2003. S. 10–26.
5. Rezat S. Konzessive Konstruktionen. Ein Verfahren zur Rekonstruktion von Konzessionen // Zeitschrift für germanistische Linguistik. 2009. 37.3. S. 469–489.
6. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen : [Niveau A1, A2, B1, B2, C1, C2] Europarat, Rat für Kulturelle Zusammenarbeit. Berlin; München: Langenscheidt, 2001. 244 S.
7. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. М.: Московский гос. лингвист. ун-т, 2003. 253 с. URL: [dereksiz.org/obsheevropejskie-kompetencii-vladieniya-inostrannim-yazykom-izu.html](http://dereksiz.org/obsheevropejskie-kompetencii-vladieniya-inostrannim-yazykom-izu.html) (дата обращения: 15.01.2018).
8. Sander I. et al. Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehrbuch, Arbeitsbuch. Stuttgart: Klett, 2013. 204 S.
9. Jahr S. Wissenschaftsdeutsch. Argumentationsstrukturen – Sprachhandlungen – Ausdruck von Emotionen. Berlin: Booksbaum Verlag, 2011. 292 S.
10. Fandrych Ch. (Hrsg.): Klipp und klar : Übungsgrammatik B2/C1. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Klett Sprachen. S. 186–227.

11. Wallne F. Kollokationen in Wissenschaftssprachen. Zur lernerlexikographischen Relevanz ihrer wissenschaftlichen Gebrauchsspezifika. Tübingen: Stauffenburg, 2014. 252 S.
12. Neustadt E., Zabel R. „Es kann keine Frage sein, dass...“. Argumentationsanalysen im Kontext DaF: Ein Aufgabenvorschlag zur Förderung von rezeptiver Argumentationskompetenz // Zielsprache Deutsch. 2012. № 39/1. S. 17–33.

**Круглова Людмила Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: kruglik@tspu.edu.ru

**Кемлер Наталья**, преподаватель языковой школы Language Coach Institute (Emilienstraße 17, Leipzig, Deutschland, 04107). E-mail: kruglik@tspu.edu.ru

**Батурина Ольга Анатольевна**, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: baturina\_oa@bk.ru

Материал поступил в редакцию 26.01.2018.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-173-177

## TEACHING WELL-SUPPORTED ARGUMENTATION IN FOREIGN-LANGUAGE SCIENTIFIC COMMUNICATION

L. V. Kruglova<sup>1</sup>, N. Kemler<sup>2</sup>, O. A. Baturina<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

<sup>2</sup> Language Coach Institute, Leipzig, Deutschland

The subject of study is the problem of forming skills of well-supported argumentation in the process of mastering German scientific discourse for advanced foreign language students. Being confident in the knowledge of norms and rules of written and oral communication behaviour appears to be a necessary basis for efficient integration of students into the world scientific community. In the opinion of both researchers and students, the phenomenon of Argumentation, which is the main element of the scientific style of communication, causes particular difficulties. Following the logic of the chosen focus, the following authentic German educational publications are analysed: 1) „Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene“; 2) „Wissenschaftsdeutsch. Argumentationsstrukturen – Sprachhandlungen – Ausdruck von Emotionen“; 3) „Klipp und Klar: Übungsgrammatik für die Mittelstufe B2/C1“. The analysis reveals their methodological potential, the strong and weak sides of the methodological approaches. In the first two textbooks, there are signs of a certain superficiality and fragmentation in the presentation of the material. The educational publication „Klipp und Klar: Übungsgrammatik für die Mittelstufe B2/C1“ however is different from the first two as it presents a holistic view of the ways of structuring a reasoned statement in German, taking into account elements of all levels. Practical recommendations on the development of the argumentative competence on the productive and receptive levels of language proficiency are formulated. The problem of teaching written or oral well-supported argumentation within the framework of scientific discourse requires further study, especially in the context of mastering communication learning strategies for students at an advanced level of learning a foreign language in a situation of professionally-oriented scientific dialogue.

**Key words:** scientific discourse, well-supported argumentation, German language teaching, linguistic means of argumentation.

### References

1. Moll M. *Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. Vermittlungsmöglichkeiten und Lehrmaterialien für Fortgeschrittene*. In: Knapp, Annelie / Aguado, Karin (Hrsg.): *Fremdsprachen in Studium und Lehre*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2015. S. 153–176.
2. Steinhoff T. *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*. Tübingen : Niemeyer, 2007. 460 S.
3. Graefen G. *Wie formuliert man wissenschaftlich?* In: Barkowski, Hans / Wolff, Armin (Hrsg.): *Materialien Deutsch als Fremdsprache 52*. Regensburg : Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 1999. S. 222–239.
4. Deppermann A. *Desiderata einer gesprächsanalytischen Argumentationsforschung*. In: Deppermann, Arnulf / Hartung, Martin (Hrsg.): *Argumentieren in Gesprächen. Gesprächsanalytischen Studien*. Tübingen: Stauffenburg, 2003. S. 10–26.
5. Rezat S. *Konzessive Konstruktionen. Ein Verfahren zur Rekonstruktion von Konzessionen*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. 37.3, 2009. S. 469–489.
6. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen* : [Niveau A1, A2, B1, B2, C1, C2] Europarat, Rat für Kulturelle Zusammenarbeit. Berlin / München: Langenscheidt, 2001. 244 S.

7. *Obschcheyevropeyskiye kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: Izucheniye, obucheniye, otsenka* [Common European competencies in foreign language skills: Study, training, assessment]. Moscow, Moscow State Linguistic University Publ., 2003. 253 p. (in Russian). URL: dereksiz.org/obsheevropejskie-kompetencii-vladeniya-inostrannim-yazykom-izu.html (accessed 15 January 2018).
8. Sander I. et al. *Mittelpunkt neu C1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehrbuch, Arbeitsbuch*. Stuttgart : Klett, 2013. 204 S.
9. Jahr S. *Wissenschaftsdeutsch. Argumentationsstrukturen – Sprachhandlungen – Ausdruck von Emotionen*. Berlin : Booksbaum Verlag, 2011. 292 S.
10. Fandrych Ch. (Hrsg.): Klipp und klar : Übungsgrammatik B2/C1. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart : Klett Sprachen. S. 186-227.
11. Wallner F. *Kollokationen in Wissenschaftssprachen. Zur lernerlexikographischen Relevanz ihrer wissenschaftlichen Gebrauchsspezifika*. Tübingen: Stauffenburg, 2014. 252 S.
12. Neustadt E., Zabel R. „Es kann keine Frage sein, dass ...“. Argumentationsanalysen im Kontext DaF: Ein Aufgabenvorschlag zur Förderung von rezeptiver Argumentationskompetenz. In: Zielsprache Deutsch 39/1, 2012. S. 17-33.

**Kruglova L. V.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061). E-mail: kruglik@tspu.edu.ru

**Kemler N.**, Language Coach Institute (Emilienstraße 17, Leipzig, Deutschland, 04107). E-mail: kruglik@tspu.edu.ru

**Baturina O. A.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061). E-mail: baturina\_oa@bk.ru